

# Fennimore und Gerda.

Aufführungsrecht vorbehalten.  
Rights of performance reserved.  
Droits d'exécution réservés.

Frederick Delius.

## Erstes Bild.

## First picture.

Ein großes geräumiges, altdänisch eingerichtetes Zimmer im Hause des Consuls Claudi. Das Zimmer ist etwas niedrig und hat viele Fenster mit blütenweißen Gardinen. FENNIMORE sitzt mit einer feinen Handarbeit am Fenster, NIELS LYHNE auf einem niedrigen Stuhl vor ihr.

A spacious room in Consul Claudi's house, furnished in old-fashioned Danish style. The room is rather low and has several windows with white curtains. FENNIMORE is sitting by a window with her embroidery; NIELS LYHNE on a low stool at her feet.

Vorhang. *Curtain.*

Sehr ruhig. *Very quietly.*

3 Flauti. (Flauto piccolo)  
2 Oboi.  
Corno inglese.  
Oboe basso.  
3 Clarinetti in  $\begin{matrix} B \\ Sib. \end{matrix}$   
Clarinetto basso in  $\begin{matrix} B \\ Sib. \end{matrix}$   
Fagotti I. II.  
Fagotto III.  
Sarrusofone. (Contrafagotto)  
4 Corni in  $\begin{matrix} F \\ Fa \\ III \\ IV. \end{matrix}$   
3 Trombe in  $\begin{matrix} C \\ Do. \end{matrix}$   
3 Tromboni.  
Tuba.  
Timpani.  
Campanelle. (Glockenspiel)  
Triangolo e Piatti.  
2 Arpe.  
Niels Lyhne.  
Violini I.  
Violini II.  
Viole.  
Violoncelli.  
Bassi.

Wie friedlich, wie still! Ich  
How peaceful, how still! I

Sehr ruhig. *Very quietly.*

Ob.I. *p dolce*

C.ingl. *espr.*

Obbasso.

Clar. I. *p*

Clar. II. *p*

Clar. III. *p*

Fag. I. *p*

Fag. II. *p*

Cor. I. *1. sfz*

Cor. II. *2. p*

Cor. III. *3. p*

Cor. IV. *4. p*

Arpa. *mf*

N. *(Fennimore lächelt)*  
*(Fennimore smiles)*

mö - ch - te im - mer bei dir sit - zen und dir zu - schau - en. *Hast du schon als klei - nes*  
*wish I could al - ways sit be - side you and watch you. Was. it here you used to*

Viol. I. *mf* *pizz.*

Viol. II. *mf* *pizz.*

Viola. *mf* *pizz.*

Vclli. *mf* *pizz.*

Bassi. *mf* *pizz.*

**1** *Etwas schneller. Rather faster.*

Fl. I. *f*

Fl. II. *f*

Fl. III. *f*

Ob. I. *1. p*

Ob. II. *2. f*

C.ingl. *pp*

Obbasso. *pp*

Clar. I. *pp*

Clar. II. *pp*

Clar. III. *pp*

Fag. I. *pp*

Fag. II. *pp*

Cor. I. *pp*

Cor. II. *pp*

Cor. III. *pp*

Cor. IV. *pp*

Fennimore. *f sf*

N. *f sf*

Ich war so wild, *so wild!*  
*I was so wild, so wild!*

Mädchen hier ge - ses - sen und ge - nährt? *arco*  
*sit and see when you were quite a child? p pizz.*

Viol. I. *f* *arco* *pizz.*

Viol. II. *f* *arco* *pizz.*

Viola. *f* *arco* *pizz.*

Vclli. *f* *arco* *pizz.*

Bassi. *f* *arco* *pizz.*

**1** *Etwas schneller. Rather faster.*

**wieder ruhiger  
quieter again**

N. Nie wollt' ich im Hause bei der Mutter bleiben.  
I never could endure to stay at home with mother.

N. Ach, daß ich dich nicht kannte!  
Oh, why did I not know you!

All die  
All those

**quieter again  
wieder ruhiger**

2 etwas drängend **wieder ruhig** **zögernd**  
*a little faster* *quieter again* *hesitating*

N. Jah-re ha-be ich ver-säumt. Er-zähl mir von dei-ner Kind-heit, al-les wüßt ich ger-ne.  
years of hap-pi-ness I've missed! Do tell me a-bout your child-hood! I so love to hear you.

2 *a little faster* *quieter again* *hesitating*  
 etwas drängend wieder ruhig zögernd





Fl. I. II. *a2*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I.

Fag. III. *3.*

Cor. I. II. *2. 3.*

Arpa.

**Fennimore.** (mit Begeisterung)  
(with enthusiasm)

N. *Welt!*  
*that.*

Es ist so eng hier, so nuch-tern. Du kennst doch al-les: Ko-pen-  
 It is so dull here, so life-less! You must know e-verything: Co-pen-

Viol. I. *p*

Viol. II. *p*

Viole. *p*

Velli. *p*

Bassi. *p*

**5** *etwas lebhafter*  
*rather more lively* *wieder ruhiger*  
*quieter again*

Ob. I. II. *p*

C.ingl. *p*

Obbasso. *p*

Clar. I. II. III. *p*

Clbasso. *p*

Fag. I. II. III. *p*

Cor. I. II. III. IV. *p*

Timp. *f*

Arpa.

F. *f*

N. *f*

ha-gen, die Künstler, I-ta-lien!  
 ha-gen, ar-tists, I-ta-ly!

Ach Fen-ni-more, drau-ßen sehnt man sich nach der  
 Oh, Fen-ni-more, in the world one longs for one's

Viol. I. *f*

Viol. II. *f*

Viole. *f*

Velli. *f*

Bassi. *f*

**5** *etwas lebhafter* *wieder ruhiger*  
*quieter again*

etwas drängend  
rather faster

poco riten.

a tempo

Ob.I. *mp* *mf espr.* *f*

C.ingl. *mp* *p* *f espr.*

Clar. I. *f espr.* *f dolce*

Clar. II. *mf espr.* *f* *mf espr.*

Cor. I. *p*

Cor. II. *p*

Cor. III. *p*

Cor. IV. *p*

Arpa. *f*

N. *f*

Viol.I. *f*

Viol.II. *f*

Viole. *f*

Vclli. *f*

Bassi. *f*

(Er ergreift ihre Hand und will sie an seine Lippen führen. Im selben Augenblick geht ERIK draußen am Fenster vorüber.)

(He grasps her hand and is about to press it to his lips, when ERIK goes past the window outside.)

Hei - mat, viel.leicht ist es Heim.weg nach ei.ner See.le die man liebt, wie ich dich lie.be, so un.sag.bar  
home.land: per.haps it is long.ing for a kind.red soul one loves. Ah how I love you, I can't tell you

rather faster  
etwas drängend

poco riten.

a tempo

Ob. I. *f*

Ob. II. *f*

C.ingl. *f*

Obbasso. *f*

Clar. I. *f espr.*

Clar. II. *f espr.*

Clar. III. *f espr.*

Cor. I. *f*

Arpa. *f*

N. *f*

Viol.I. *f*

Viol.II. *f*

Viole. *f*

Vclli. *f*

Bassi. *f*

(Fennimore, die Niels träumerisch zugehört hat, fährt bei Eriks Anblick heftig auf, befreit ihre Hand, dann setzt sie sich nieder, gleichgültig tuend.)

(Fennimore, who has been listening dreamily to Niels, starts up quickly at the sight of Erik, frees her hand and then sits down and continues her work with unconcern.)

(Erik tritt auf)  
(enter Erik)

Erik.  
Es  
There'll

in.nig!  
how much!

8 **langsam und sehr ruhig**  
*slow and very quiet*

E. fängt an zu reg-nen, wie scha-de! Machen wir Mu-sik. Willst du, Fen-ni-more? Du kannst so  
*soon be a downpour. How tire-some. Shall we have a song? Will you, Fen-ni-more? Your voice is*

Viol. I. *pp pizz.*

Viol. II. *pp pizz.*

Viole. *pp pizz.*

Vclli. *pp pizz.*

Bassi. *pp*

**langsam und sehr ruhig**  
*slow and very quiet*

7 **Fennimore.** (Sie wirft das Nähzeug weg und geht, ihre Laute zu holen.)  
*(Throws her sewing away and goes out to fetch her lute.)*

Ger - ne! Glad - ly!

E. herr - lich sin - gen! quite en.chant - ing.

**Consul Claudi** (eintretend).  
*(entering).*

Es wird ganz fin - ster, in Strö - men gießt's!  
*It's grown quite dark now. What torrents of rain!*

Viol. I. *am Steg arco*

Viol. II. *am Steg arco*

Viole. *am Steg arco*

Vclli. *am Steg p*

Bassi. *div. mp*

7 **Frau Claudi** (aus einer andern Tür eintretend).  
**Mrs. Claudi** *(entering by another door).*

Ein Glück für die ar - men Pflan-zen, sie dür - ste - ten nach Re - gen.  
*That's good for my poor gar - den, the plants were near - ly dy - ing.*

(Sie setzt sich mit ihrem Nähzeug aufs Sofa.)  
*(She sits down on the sofa with her sewing.)*

(Claudi mit seiner Pfeife setzt sich in die andere Sofaecke. Ein Mädchen bringt brennende Lampen.)  
*(Claudi with his pipe sits on the other end of the sofa. A maidservant brings in lighted lamps.)*

Cl.

Viol. I. *arco*

Viol. II. *arco*

Viole. *arco*

Vclli. *arco am Steg*

Bassi. *arco am Steg pizz.*



sehr ruhig  
very quiet

8

Fl. I. *mp*

Cingl. *p*

Clar. I. *mp*

Clar. II. *mp*

Clar. III. *mp*

Clbasso. *mp*

Fag. I. *mp*

Fag. II. *mp*

Fag. III. *mp*

Arpa. *mp*

Cl. *mp*

Viol. I. *pp*

Viol. II. *pp*

Viola. *pp*

Vclli. *p*

Bassi. *p*

(Fennimore kommt zurück mit ihrer Laute.)  
(Fennimore comes back with her lute.)

Es ist schön, daß ihr ge-kom-men seid, Niels und E-rik! Nun seid nur recht zu-hau-se!  
I am glad to have you here to-ge-ther, Niels and E-rik! Now make yourselves at home here!

8

very quiet  
sehr ruhig.

9

Fl. I. *f p*

Ob. I. *f*

Clar. I. *f p*

Erik.

Hab' Dank, Onkel Claudi; ich füh-le mich schon ganz zu-hau-se bei Euch! Sing doch Fennimore!  
Many thanks, uncle Claudi; you make me feel quite at home in your house! Sing now, Fennimore!

(Niels nickt zerstreut; er ist auf den Stuhl am Fenster gesunken und starrt gedankenvoll hinaus.)  
(Niels nods absent-mindedly. He has settled down on the stool by the window and is gazing thoughtfully out.)

Viol. I. *f p*

Viol. II. *f p*

Viola. *f p*

Vclli. *f p*

Bassi. *f p*

*pizz.*

9

Arpa. *f*

(Fennimore präludiert.)  
(Fennimore accompanying herself on the lute.)

Fennimore. Jung Svanhild saß im Schloß al-lein und starrt' in die blau-e Fer-ne: Hin-ter  
Young Seanhild sat a-lone and sighed, of free-dom and joy de-spair-ing. "O-ver

Viol.I. *pp*

Viol.II. *pp*

Viola. *pp*

Velli. *pp*

Bassi. arco *pp*

Arpa. *f*

10

F. Ber-gen und Meer mag das Glück wohlsein, zu su-chen ging ich es ger--nel Ich bin ein ge-fan-gen  
yonder's the land of my dreams" she cried, "And thi-ther I would be far- ing. I feel like a cap-tive

Viol.I. *p* div. *3* unis.

Viol.II. *p* div. unis.

Viola. *p*

Velli. *p* div.

Bassi. *p*

Arpa.

10

F. Vö-ge-lein, auf der E-be-ne leuch-tet die Son--nel Ach ich wollt', ach ich woll-te wohl drau-ßen sein in des  
bird confined, while the sun in the hea-ven is shin-ing! Oh I'm long-ing to soar on the wings of wind, for the

Viol.I. *p* div. unis. *3* div. unis. *3* div.

Viol.II. *p* div. unis. *3* div.

Viola. *p*

Velli. *p* unis.

Bassi. *p*

11 **schneller**  
*quicker*

*langsam*  
*slower*

**schneller**  
*quicker*

C.ingl. *p espr.*

Arpa. *ff energisch*

F. *Le - bens Lust und Won - ne. Die Strö - me, sie flie - ßen ins*  
*you of life I'm pin - ing. The riv - ers flow down to the*

Viol.I. *unis.*

Viol.II. *mp unis.*

Viola. *div. mp unis.*

Vclli. *mp pp*

Bassi. *mp pp*

11 **quicker**  
**schneller**

*viel langsamer*  
*much slower*

*langsam*  
*slow*

**quicker**  
**schneller**

Arpa. *pp*

F. *wei - te Meer, es zieht und lockt mich von hin - nen, das Träu - men und Seh - nen, es däucht mich so leer und*  
*o - cean wide and a - way to the o - cean they draw me, with dreams and with long - ing a - lone I - bide while*

Viol.I. *p*

Viol.II. *p*

Viola. *p*

Vclli. *non div. p*

Bassi. *p*

*much slower*  
*viel langsamer*  
*sehr langsam*  
*very slow*

Vorhang. *Curtain.*

12

*1. p*

Cor. I. *pp*

Cor. II. *pp*

Cor. III. *pp*

Cor. IV. *pp*

Timp. *pp*

Arpa. *p*

F. *Mon - de und Jah - re ver - rin - nen. year af - ter year passes o'er me?*

Viol.I. *p pp mf p*

Viol.II. *p pp mf p*

Viola. *p pp mf p*

Vclli. *p pp mf p*

Bassi. *div. mf p*

*Solo.*  
*f espr.*

12 *mf very slow*  
*sehr langsam*

B. & H. 20326



I. Fl. *dim.*  
 II. Fl. *a2*  
 III. Fl. *dim.*  
 Ob. I. *dim.*  
 II. Ob. *dim.*  
 C.ingl. *dim.*  
 Obbasso. *dim.*  
 Clar. I. *dim.*  
 II. Clar. *a2*  
 III. Clar. *dim.*  
 Clbasso. *dim.*  
 Cor. I. *dim.*  
 II. Cor. *dim.*  
 Arpa. *mf*  
 Viol. I. *dim.*  
 Viol. II. *dim.*  
 Virole. *dim.*  
 Vclli. *dim.*  
 Bassi. *dim.*

Dynamics: *dim.*, *mf*, *p*, *pp*, *f*, *pp dolce*, *mf*, *pp*, *mf*.  
 Performance markings: *a2*, *1.*, *2.*, *p*, *mf*, *f*, *pp*, *pp*, *pp*, *pp*.  
 Rehearsal marks: 10, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1.

I. Fl. I. *mf* *p*  
 II. Fl. *p*  
 III. Fl. *p*  
 Ob. I. *mf*  
 C.ingl. *mp dolce*  
 Obbasso.  
 I. Clar. *mf* *p*  
 II. Clar. *mf* *p*  
 III. Clar. *mf* *p*  
 Clbasso. *mf* *p*  
 Cor. I. *mf hervortretend*  
 II. *1. verschwindend*  
 Arpa.  
 Viol. I. *p* *pp*  
 Viol. II. *pp*  
 Viole. *p* *pp*  
 Vclli. *pp*  
 Bassi. *pp*

## Zweites Bild.

## Second picture.

Das untere Ende des Claudischen Gartens, der bis zum Fjord geht. Ganz unten eine kleine Landungsbrücke, umgeben von großen alten Bäumen. In der Ferne sieht man den Hafen, die Maste der Schiffe und die Türme der Stadt. An der Brücke liegt ein Boot, in welchem Erik und Fennimore sitzen. Es ist dunkel, und das Meer leuchtet phosphoreszierend. Rechts vorne durch die Bäume schimmern die erleuchteten Fenster des Claudischen Hauses. Man hört Gesang vom Wasser her, in der Ferne, jedoch ist kein Boot sichtbar.

The lower end of the Claudis' garden which reaches down to the Fjord. At the extreme end there is a small landing-stage surrounded by large old trees. In the distance can be seen the harbour, the masts of ships and the towers in the town. At the landing-stage lies a boat in which Erik and Fennimore are sitting. It is dark and the sea sparkles with phosphorescence. On the right hand side of the stage the lighted windows of the Claudis' house glimmer through the trees. From the Fjord comes the sound of singing, though no boat is visible.

Vorhang. *Curtain.*  
Sehr langsam.  
*Very slow.*

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The instruments listed on the left are: Fl. I, II, III; Ob.; Cingl.; Clar. I, II, III; Cl. basso; Fag.; Cor. I, II, III; Arpa.; Tenorstimme (auf dem Wasser) / Tenor voice (on the water); Viol. I, II; Violen.; Vclli.; Bassi.

The score begins with a *pp* dynamic for the woodwinds and strings. The Tenor voice part enters with the vocalization "Ah." and is marked *pp*. The strings play a slow, rhythmic accompaniment. The score concludes with a *p* dynamic for the strings and a *pp* dynamic for the woodwinds.

At the bottom of the page, the text reads: *Very slow.* Sehr langsam.

Fl. I. II.

Ob.

C.ingl.

Clar. I. II. III.

Clbasso

Fag.

*p*

*mp*

*mp*

*mp*

Cor. I. II. III.

Arpa.

*pp*

*pp*

*p*

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vcelli.

Bassi.

*p*

*p*

*p*

4. Hälfte.



Fl. I. II. *mp* *mf* *dim.* *pp*

Ob. I. *mf* *dim.* *pp*

C. ingl. *mf* *hervortretend*

Clar. I. *mp* *mf* *dim.* *pp*

Clar. II. III. *mp* *mf* *dim.* *pp*

Clbasso. *mp* *mf* *dim.* *pp*

Fag. I. III. *mf* *dim.* *pp*

Cor. I. II. III. *mp*

Arpa. *dim.*

Fennimore.  
 Wie wunderbar es klingt auf dem Wasser!  
 How beau.ti.ful it sounds on the wa.ter!

Viol. I. *p* *dim.* *pp* *espr.*

Viol. II. *dim.* *pp*

Viola. *dim.* *pp*

Velli. *dim.* *pp*

Bassi. *Alle.* *1. Hälfte.* *Alle.* *dim.* *pp* *1. Hälfte.* *pp*

17

I. Fl. *mf*  
 II. III. *mf*  
 Ob. I. *pp*  
 C. ingl. *mp*  
 I. Clar. *mp*  
 II. III. *mp*  
 Clbasso.  
 Fag.  
 Cor. I. *hervortretend*  
 Arpa.  
 F.  
**Erik.**  
 Das an-de-re Boot nä.hert sich.  
 The o-ther boat is com-ing.  
 Nun ist es ganz still. Ja, ich hö-re sie  
 Now all is quite still. Yes, I hear it al-

Viol. I. *pp*  
 Viol. II. *pp*  
 Violo. *pp*  
 Velli. *pp*  
 Bassi. *pp*

1. Hälfte.  
 2. Hälfte.

17

zurückhaltend  
hold back

4.

Fl. I. *mp*

Clar. I. *pp*

Clar. II. *pp*

Clar. III. *pp*

Cor. I. *pp*

F. *pp*

E. *pp*

Viol. I. *pp*

Viol. II. *pp*

Viola. *pp*

Vclli. *pp*

Bassi. *pp*

O ja!  
O yes!  
(Sie steigen ans Land und gehen durch den dunkeln Garten, vorne links ab.)  
(They leave the boat and go off left through the dark garden.)

kommen: laß uns in den Garten gehn, e. he sie lan. den.  
rea. dy. Come, before the others land; in. to the garden.

unis. *pp*

1. Hälfte. *pppp*

2. Hälfte. *pp*

hold back  
zurückhaltend

18 a tempo

Fl. I. *pp*

Fl. II. *pp*

Fl. III. *pp*

Clar. I. *pp*

Clar. II. *pp*

Cor. I. *pp*

Cor. II. *pp*

Cor. III. *pp*

Arpa. *pp*

Eine Dame.  
A Lady.

(Das andere Boot nähert sich der Landungsbrücke, von Niels hereingerudert.)  
(The other boat, rowed by Niels, approaches the landing stage.)

(Herr und Frau Claudi und einige Gäste steigen aus, während Niels die Ruder hereinholt.)  
(Consul Claudi and his wife and some other guests disembark, while Niels pulls in the oars.)

Claudi (seiner Frau helfend, helping his wife).  
Nimm dich in acht!  
Mind how you go!

(Claudi will das Boot befestigen, während seine Frau und die andern auf das Haus zugehen.)  
(Claudi goes to moor the boat, while his wife and the others return towards the house.)

Wie herr. lich war's auf dem Wasser!  
How lovely it was on the water!

div. *p*

1. Hälfte. *p*

18 a tempo

I. Fl. *mp*

II. *p*

Ob.

C.ingl.

I. Clar. *mp*

II. *mp*

III.

Clbasso.

Fag.

I. Cor.

II.

III. *p*

Arpa. *pp*

Frau Claudi.  
Mrs. Claudi.

Und derschöne Gesang!  
And the beautiful song!

Niels.

Be.mühe dich nicht, On.kel, ich will das Boot be.fe.sti.gen.  
Neu.er you mind, un.cle, I'll see the boat is moored all right.

(Niels legt die Kette ans Boot.)  
(Niels fastens the boat with a chain.)

(Claudi geht den andern nach, dem Hause zu.)  
(Claudi goes after the others towards the house.)

Cl.

Viol.I. *pp*

Viol.II. *pp*

Viola. *pp*

Velli. *pp*

Bassi. *pp*

beinahe doppelt so schnell, nicht eilen  
almost twice as quick, but not hurried

**I. Fl.** *cresc.* *a 2*

**II. Fl.** *cresc.*

**Ob.**

**Cingl.**

**I. Clar.** *cresc.*

**II. Clar.** *a 2*

**III. Clar.** *cresc.*

**Cibasso.**

**Fag.**

**I. Cor.** *cresc.*

**II. Cor.**

**III. Cor.** *cresc.*

**IV. Cor.**

**Arpa.** *f cresc.* *ff*

**F.** (Fennimore und Erik treten wieder auf.)  
(Fennimore and Erik return.)

**E.** (Niels, als er sie sieht, verbirgt sich im Schatten der Landungsbrücke.)  
(Niels, catching sight of them, hides in the shadow of the landing stage.)

(Erik ergreift Fennimores Hand und zieht dieselbe langsam und fragend an sich und küßt sie; sie gibt sich seiner Umarmung hin.)  
(Erik seizes Fennimore's hand, draws her slowly and hesitatingly towards him and kisses her. She surrenders herself to his embrace.)  
(leidenschaftlich) (*passionately*)

Fen.ni.more!  
Fen.ni.more!

**Viol.I.** *cresc.* *f* *mf* *f sfz*

**Viol.II.** *cresc.* *f* *mf* *f sfz*

**Violo.** *cresc.* *f* *mf* *f sfz*

**Velli.** *cresc.* *f* *mf* *f sfz* *non div.*

**Bassi.** *cresc.* *f* *mf* *f sfz* *non div.* *1. Hälfte.*

*f*  
almost twice as quick, but not hurried  
beinahe doppelt so schnell, nicht eilen

I. Fl.   
 II. Fl.   
 III. Fl.   
 Ob.   
 Cingl.   
 I. Clar.   
 II. Clar.   
 III. Clar.   
 Clbasso.   
 Fag.   
 I. Cor.   
 III. Cor.   
 I. Trb.   
 II. Trb.   
 III. Trb.   
 Tuba.   
 Timp.   
 2 Arpe.   
 F.   
 E.   
 Viol. I.   
 Viol. II.   
 Violo.   
 Vclli.   
 Bassi.

Wie ich dich lie - be!   
 Oh, how I love you!   
 Dein bin ich, dein!   
 Thine on - ly, thine!

Ist es wahr?   
 Is it true?   
 (sehr warm)   
 (very warmly)   
 unis.   
 Und du bist mein.   
 And you are mine.

Fl. I. Ob. I. C. ingl. Cl. basso. Fag. III. Cor. I. II. III. IV. Trb. I. II. 2 Arpe.

(Sie umarmen sich wieder und bleiben innig umschlungen.) (They embrace again and remain clasped in one another's arms.) (sehr innig) (intensely)

F. Auf e - wig! Du wußtest es ja  
For ev - er! You knew it long a -

E. Mein! O Se - ligkeit! Auf e - wig! (Ihren Kopf zurückbeugend und ihr in die Augen schauend.)  
Mine! What boundless joy! For ev - er! (He bends her head back and gazes into her eyes.)

Viol. I. Viol. II. Violen. Vclli. Bassi.

immer langsamer werdend  
becoming slower and slower

noch langsamer  
still slower

Fl. I. Ob. I. C. ingl. Ob. basso. Clar. II. III. Cl. basso. Fag. I. II. Cor. I. II. III. IV.

(Erik nimmt Fennimore um die Taille, sie gehen langsam auf das Haus zu.)  
(Erik puts his arm round Fennimore's waist and they walk slowly towards the house.)

F. längst. Is't auch kein Traum? Se - li - ge Wahr - heit.  
go. Yet 'tis no dream? Won - drous ful - fil - ment.

E. Ich konn.te es nicht glau - ben. Is't auch kein Traum? Se - li - ge Wahr - heit.  
I nev - er could be - lieve it. Yet 'tis no dream? Won - drousful - fil - ment.

Viol. I. Viol. II. Violen. Vclli. Bassi.

becoming slower and slower  
immer langsamer werdend

noch langsamer  
still slower





# Drittes Bild.

# Third picture.

Drei Jahre später.

Die Veranda eines Hauses am Mariagerfjord, das bis ans Wasser gebaut ist, sodaß man als Hintergrund das Meer hat. Sommer, gegen Abend, blau-graue Stimmung mit ziehenden Wolken. Erik, der etwas vernachlässigt aussieht, und jetzt einen Bart trägt, steht und blickt aufs Meer, Fennimore, jetzt seine Frau, sitzt und starrt vor sich hin. Auch sie hat sich verändert; sie ist schöner und üppiger geworden, aber es liegt etwas Enttäushtes und Müdes in ihren Ausdruck.

Three years later.

The verandah of a house on the Mariagerfjord, built close down to the water so that one has the sea for the background. Towards evening in summer: a blue-grey atmosphere with fleeting clouds. Erik, who now has a beard and looks rather unkempt, stands and gazes at the sea. Fennimore, now his wife, sits and stares in front of her. She too has altered; she has grown more voluptuously beautiful, but there is something disillusioned and weary in her expression.

**Langsam bewegt.**  
*Slow.* immer etwas hervortretend 24

C.ingl. *pp* Fennimore.  
 War um ar..beitest du nicht? Das Meer, reizt es dich  
 You're not work - ing to - day? The sea tempts you no

Viol.I. *pp*

Viol.II. *pp*

Viola. *pp*

Vclli. *pp*

Bassi. *pp*

**Langsam bewegt.**  
*Slow.* 24

Ob.I. *pp cresc. poco*

C.ingl. *mf*

Ob.basso. *p*

F.  
 nicht? **Erik.** *cresc.* Ja, wenn nur Niels bald kä - me! Gut,  
 more? *more?* Yes, would the Niels were here now. I'm

Ach, das Meer! Ich, ich brau.che An - re.gung.  
 Ah, the sea! I need a new impulse.

Viol.I. *mf*

Viol.II. *cresc. poco - mp - mf*

Viola. *cresc. poco - mp - mf*

Vclli. *cresc. poco mp - mf*

Bassi. *mf*

25

etwas belebter  
rather more lively

Ob.I.

Cingl.

F.

E.

daß du ihm ge.schrie.ben hast. Ist kei.ne Nach.richt ge.kom.men? (eine Depesche aus der Tasche ziehend)  
so glad that you wrote to him! Why has no an.swer ar.rived yet? (taking a telegram from his pocket)

Doch, ich ver.gaß die De.pe.sche: Er wird heu.te  
Oh, I'd for.got.ten the an.swer, he says he'll be

Viol.I.

Viol.II.

Viola.

Vclli.

Bassi.

*mf*

25

*mf*  
rather more lively  
etwas belebter

26

ruhiger werdend  
becoming quieter

Ob.I.

E.

A - bend hier sein. Ach, wie ich mich auf ihn freu - el Der gu - te al - te Freund! —  
here this even.ing. How glad I shall be to see him! My dear old faith - ful friend! —

Viol.I.

Viol.II.

Viola.

Vclli.

Bassi.

*cresc. - - - f*

*non div.*

26

becoming quieter  
ruhiger werdend

immer ruhiger werdend  
becoming still quieter

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I.

Clar. II.

(gleichgültig)  
(with unconcern)

Fennimore. Es ist al-les für ihn be-reit. Mir ist I am  
I have made all ar-range-ments for him. I am

Freust du dich denn nicht auch? Won't you too be glad to see him?

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vclli.

Bassi.

becoming still quieter  
immer ruhiger werdend

27 Erstes Zeitmaß  
Tempo primo

Ob. I.

Cingl.

Ob. basso

F.

al-les gleichgültig. Du bist nicht mehr wie frü-her, E-rik. Ich weiß nicht was es ist, viel-leicht  
quite in-dif-ferent. You are not as you once were, E-rik! I don't know why it is. You are

Viol. I.

Viol. II.

Viola.

Vclli.

Bassi.

27 Tempo primo  
Erstes Zeitmaß

Cingl. *p* *mf*

F.  
lang-wei-le ich dich?  
quite tired of me. Erik.  
Ach nein, es ist nur so ein-tö-nig hier. Du auch bist nicht wie du  
O no, but e-verything is al-ways the same. You too are not as you

Viol.I.

Viol.II. *pp*

Viola. *pp*

Vclli. *pp*

Bassi. *pp*

28

Fl. I. II.

Ob.I.

Cingl. *mf*

Clar. I. II. *f*

F. *f*  
Wer weiß, was dar-an schuld ist!  
Who knows who is to blame for it!  
(Niels, gefolgt von einem Kofferträger,  
wird hinten im Garten sichtbar.)  
(Niels, followed by a porter, is seen  
below in the garden.)  
(ihm entgegen)  
(hurrying forward to meet him)

E. *f*  
warst. *f* Da ist er!  
were. There he is!

Viol.I. *f*

Viol.II. *f*

Viola. *f*

Vclli. *f*

Bassi. *f*

*f*  
rather more lively  
etwas belebter



*zögernd  
lingering*

C.ingl. *sfz*

Obbasso *espr.*

Clar. I. *f*

Clbasso

Fag. III. *p*

Cor. I. *1 con sord. p*

F. *1*  
kommen bist. Du mußt E. rik hel. fen, er malt gar. nicht mehr. Gan - ze Ta - ge brü - tet er so hin  
*come at last; you must help poor E. rik. He paints no. thing now. Day af. ter day he broods his time a. way,*

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Velli.

Bassi.

*lingering  
zögernd*

C.ingl. *cresc. sfz*

Obbasso *cresc. sfz*

Clar. I. *f sfz*

Clar. II. *f sfz*

Clar. III. *f sfz*

Clbasso *cresc. sfz*

Fag. I. *cresc. sfz*

Fag. II. *cresc. sfz*

Fag. III. *cresc. sfz*

Sar. *f sfz*

Cor. I. *1 cresc. con sord. f sfz*

Cor. II. *2. sfz con sord. sfz*

Cor. III. *sfz*

F. *1*  
und a. bends geht er mit den schreck. li. chen Kneip. brü. dern bum. mein. Näch. te durch.  
*and when the day is done his hor. ri. ble friends keep him drink. ing all night long.*

Niels. A. ber dein Ein. fluß!  
*But sure. ly you can...*

Viol. I. *div. mp*

Viol. II. *div. mp*

Viole. *div. mp*

Velli. *pizz. f*

Bassi. *pizz. f*

Ob. I. *mf dolceissimo*

C.ingl. *f sfz*

Cor. I. *senza sord. p*

F. *(unterbrechend) (interrupting him)*

Ach nein, ich vermag nichts. Es ist nicht, wie man träumt — im Le - ben; die Wirklichkeit ist grau und  
 Ah no, I can do nothing. Life is not all one dreamed it would be, Re - a - li - ty is grey and

Viol. I. *mf cresc. p*

Viol. II. *mf cresc. p*

Viole. *mf arco cresc. p*

Velli. *mf arco cresc. p*

Bassi. *mf cresc. p*

32

schnell (Vivo) ♩ = ♩ quick.

Fl. I. *f*

Ob. I. II. *f p espress.*

C.ingl. *f p espr.*

Clar. I. II. *f p espress.*

Fag. III. *f*

Sar. *f*

Cor. I. II. III. IV. *senza sord. f sfz*

F. *(Fennimore hat sich erhoben und geht langsam in das Haus.) (Fennimore has risen and goes slowly into the house.)*  
*mitleidlos. pi. ti. less.*  
*(Erik kommt zurückgeilt, gefolgt von der Magd, die Flaschen und Gläser bringt.) (Erik comes hurrying back, followed by a maid carrying bottles and glasses.)*

Niels (sinnend) (pensively) *Ich glaub - te dich glücklich! I thought you were hap - py.*

Erik. Al - so will. Well, you are

Viol. I. *f*

Viol. II. *f*

Viole. *f*

Velli. *f pizz. arco*

Bassi. *f pizz. arco*

schnell (Vivo) ♩ = ♩ quick

etwas ruhiger, aber nicht schleppend  
rather quieter, but not dragging

33

Fl.I. Ob.I. Clar.I. Cor.I. Arpa. E. N.

kom - men lie - ber Freund! Fa - mos, daß du da bist. Mach dir's be - quem! (herzlich)  
wel - come, dear old friend! It's grand that you're here now! Make yourself at home. (heartily)

Ich dan - ke dir!  
My dear old friend!

Viol.I. Viol.II. Violen. Vclli. Bassi.

unis. 33

rather quieter, but not dragging  
etwas ruhiger, aber nicht schleppend

34

Fl.I. Clar.I. E. N.

Zün - de dir ei - ne Zi - gar - re an! (Niels nimmt eine Zigarre.) (Er steckt sie an.)  
Have a ci - gar, old man! (taking a cigar) (He lights it.)

Danke schön!  
Many thanks!

Viol.I. Viol.II. Violen. Vclli. Bassi.

34

Der Vorhang schließt sich. *Curtain.*  
wieder langsam  
slow again 35

Ob.I. Cingl. Clar. I. II. E. N.

(sein Glas erhebend)  
(raising his glass)

Will kommen noch einmal!  
Now welcome once a gain!

(Sie stoßen an und trinken.)  
(They clink glasses and drink.)

Dein Wohl, Erik!  
Your health, Erik!

Viol.I. Viol.II. Violen. Vclli. Bassi.

35

slower  
langsamer  
slow again  
wieder langsam





Fl. I.

Ob. I.

Clar. I.

Niels.

Ich träume mich in Stim - mungen hinein, in Phanta - si - en; die sind mein wahres Le - ben;  
 My life is wrapped in dreams of my own, Re - a - li - ty for me is i - magi - na - tion.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Velli.

Bassi.

37 poco vivo

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I.

Clar. II.

Clbasso.

Cor. I.

Cor. II.

Cor. III.

senza sord.

Erik.

Dichten? Hast du schon etwas geschrieben?  
 Write it? Have you written a book yet?

N.

Alles ist ja Dichtung. Einst will ich es alles dich - ten.  
 All my life is po - etry. One day I shall really write it.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Velli.

Bassi.

poco rallent.

più rall.

C.ingl. *mf*

Obbasso *mf*

Clar. I.

Cl. basso *pp*

I. Fag. *pp*

II. Fag. *pp*

III. Fag. *pp*

Sar. *pp*

Cor. I. *1. con sord.*

Cor. II. *p con sord.*

Timp. *pp*

Niels.

Ich ar - bei - te an ei - nem Ro - man, es geht a - ber lang - sam.  
 At present I am writ - ing a no - vel, but I work ve - ry slow - ly.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Vclli.

Bassi. *p*

poco rallent.

più rall.

langsam *slow*

38

langsam *slower* kurz *short*

C.ingl. *pp*

Obbasso *pp*

Fag. I. *pp*

Fag. II. *pp*

I. Cor. *con sord.*

II. Cor. *psf con sord.*

III. Cor. *psf con sord.*

IV. Cor. *psf con sord.*

Timp. *psf*

Erik (vertraulich) (confidentially)

Sa - ge mir Niels, hast du je an den Tod ge - dacht? Ich mei - ner nicht Be - gräbnis und Krankheit.  
 Tell me Niels, have you thought of death at all? By death I mean not sick - ness and dy - ing

N. *O ja! yes!*

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Vclli.

Bassi. *pp*

slow langsam

38

slower langsamer kurz

etwas schneller (Im Tempo)  
rather faster

I. Cor. II. *mf cresc.* gestopft *ff* gestopft *con sord.* *con sord.*

III. Cor. IV. *mf cresc.* *ff* *con sord.*

E. Es kommt oft ei - ne Ver - zweiflung über mich: Ich sit - ze da und kann nichts fer - tigbringen.  
At times a sense of des - pair comes o - ver me. I sit and work and no - thing comes of it.

Viol. I. *mf cresc.* non div. non div.

Viol. II. *mf cresc.* non div. non div.

Viola. *mf cresc.*

Vclli. *mf cresc.*

Bassi. *mf cresc.*

**rather faster**  
etwas schneller (Im Tempo)

etwas aufgereggt  
rather agitated

39

ruhiger  
quieter

Ob. I. II. *a 2*

C. ingl. *mf* *mp* *p*

Obbasso. *mf* *mp* *p*

I. Clar. *mf* *mp* *p*

II. Clar. *mf* *mp* *p*

III. Clar. *mf* *mp* *p*

I. Cor. *senza sord.* *mp* *p*

II. Cor. *senza sord.* *mp* *p*

III. Cor. *mp* *p*

Timp. *p* *pp*

E. Die Zeit entglei - tet mir, Stun - den, Wo - chen, leer ja - gen sie an mir vorbei.  
and time is speed - ing on, weeks and months go by barren of re - sult for me.

Viol. I. *mf* *mp* *p*

Viol. II. *mf* *mp* *p*

Viola. *mf* *mp* *p*

Vclli. *mf* *mp* *p*

Bassi. *mf* *mp* *p*

**rather agitated**  
etwas aufgereggt

**quieter**  
ruhiger

39

C. ingl. *pp*

I. Cor. *pp*

II. Cor. *pp*

III. Cor. *pp*

IV. Cor. *a. senza sord.* *pp*

Timp. *pp*

E. Siehst du, wenn ich ein Bild ma - le, die Zeit, die es nimmt, bleibt e - wig mein, wenn sie auch ver -  
Yet, when - ev - er I paint a pic - ture, the time it has ta - ken is mine for ev - er, although it's

Viol. I. non div. *mp*

Viol. II. *mp*

Viola. *mp*

Vclli. *mp*

Bassi. *mp*

Ob. I  
II

Cingl.

Obbasso

Clar. I  
II  
III

Fag. I  
II  
III

Sar.

Cor. I  
II

E.

gan - gen ist. Es macht mich krank, wenn ich den - ke, daß ich nichts ge - schaf - fen ha - be, so  
past and gone. It makes me ill, when I think of all the years I've lived and yet have cre -

Viol. I  
II

Viola

Vclli.

Fl. I  
II  
III

Ob. I  
II

Cingl.

Obbasso

Clar. I  
II

Clbasso

Fag. I  
II  
III

Sar.

Cor. I  
II  
III  
IV

Tr. I  
II

Trb. I  
II  
III

Timp.

E.

gern ich auch will. Da steh ich nun ge - sund und stark, mein Ver - stand ist klar, ich  
a - - ted no. thing. Now here am I in per - fect health, with a mind that's clear. I

Viol. I  
II

Viola

Vclli. Bassi.

unis. pizz.

arco

C.ingl.  
 Obbasso  
 Cl.basso  
 I. Fag.  
 II.  
 III.  
 Sar.  
 I. Cor.  
 III.  
 Tr. I.  
 II.  
 III.  
 Trb. I.  
 II.  
 III.  
 E.  
 will arbei - ten und doch kann ich's nicht; und so rinne die Stun - den oh - ne Au - fenthalt! Oh - ne  
 want to work so much and yet naught can I do. So run my days and years away with re - lent - less haste, with re -  
 pizz. arco  
 Viol. I.  
 Viol. II.  
 Violen.  
 Vclli.  
 Bassi.  
 con sord.  
 con sord.  
 (verzweifelt, despairingly)

Fl. I.  
 II.  
 Ob. I.  
 C.ingl.  
 Obbasso  
 Clar. I.  
 II.  
 Cl.basso  
 Fag. III.  
 Sar.  
 I. Cor.  
 II.  
 IV.  
 Timp.  
 E.  
 gedämpft) suppressed) (auffahrend) (starting up)  
 Au - fenthalt! O Niels was soll ich tun? (ruhig) Wie kommst du dar.auf? glaubst du, es ist mit mir vor.  
 lent - less haste! O Niels, what shall I do? Niels. (quietly) What makes you say that? Don't tell me I am done for  
 Reisen! Travel!  
 Viol. I.  
 Viol. II.  
 Violen.  
 Vclli.  
 Bassi.



etwas lebhafter  
rather more lively

FLI. *p*

Ob. I. II. *f*

Fag. III. *f*

Sar. *f*

Cor. I. II. III. IV. *mf* *f*

E. *mf* *f*

Nerv, der mir ent-zwei gegangen? Rei-sen! ich seh - nemich ja so dar - nach, wie du gar nicht  
 nerve in me that's snapped a-sun-der? Tra-vel? I long to leave and go a - broad, you don't know how

Viol. I. II. *pp* *mf cresc.* *div.* *unis.*

Viola. *pp* *mf cresc.* *div.* *unis.*

Vclli. *pp* *mf cresc.* *f*

Bassi. *pp* *mf cresc.* *f*

rather more lively  
etwas lebhafter

wieder ruhiger  
quieter again

Ob. I. II. *cresc.* **44**

Clar. I. *f* *gestopft*

Cor. I. II. *f*

Arpa. *f*

E. *f*

ahnst: *much.* **Niels.** Ach ger - ne, a-ber denk nur, wenn mir dann die Ge-  
 I would, glad - ly but sup - pos - ing all it brought me was

Dann ver - such es doch! Then - why don't you go?

Viol. I. II. *div.* *cresc.* *div.* *dim.* *p*

Viola. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Vclli. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Bassi. *cresc.* *f* *dim.* *p*

quieter again  
wieder ruhiger



1. gestopft  
3. gestopft

E.  
wiß.heit wür.de, daß es vor. bei ist mit mir als Künst. ler? Ei. ne See. le ist einzer. brech. li. ches Ding und  
proof that I had come to the end of my ca. reer as an ar. tist! The soul of a man can be bruised and broken, and

Viol. I. *f espr.*  
Viol. II. *f espr.*  
Viola. *f espr.*  
Vclli. *f espr.*  
Bassi. *f espr.*

45 Der Vorhang schließt sich langsam.  
Slow curtain.

Fl. I. II.  
Ob. I. II. *cresc. - - f - - ff*  
Cingl. *cresc. - - f - - ff*  
Ohbasso. *cresc. - - f - - ff*  
Clbasso. *cresc. - - f - - ff*  
Fag. I. II. *f*  
Cor. I. II. *offen f*  
Cor. III. IV. *offen f*  
Timp. *f*  
E. *f*  
keiner weiß, wie tief in einem Menschen die See. le geht.  
no one knows how deep down in a man his soul ex. tends!

Viol. I. *cresc. - - ff*  
Viol. II. *cresc. - - ff*  
Viola. *cresc. - - ff*  
Vclli. *cresc. - - ff*  
Bassi. *div. unis. div. cresc. f*